

ФОРМИРОВАНИЕ ОРФОЭПИЧЕСКИХ НАВЫКОВ УКРАИНСКОЙ РЕЧИ УЧАЩИХСЯ - КРЫМСКИХ ТАТАР В УСЛОВИЯХ ПОЛИЛИНГВИЗМА

Эльзара Ризаевна Анафиева

Данная статья посвящена проблемам формирования у крымских татар – учащихся начальных классов орфоэпических навыков украинской речи. Наблюдения за речью учащихся позволили выявить орфоэпические ошибки, которые связаны с влиянием на украинскую речь крымских татар родного языка (крымскотатарского), с одной стороны, и языка-посредника (русского) - с другой, а также выделить причины появления этих ошибок. В статье рассмотрена украинская речь крымскотатарских учащихся с точки зрения ее интонационного оформления и приведены примеры упражнений, которые направлены на выработку произносительных навыков украинской речи.

Ключевые слова: орфоэпические навыки; интерференция; сопоставление трех языков; причины ошибок; интонация.

Ця стаття присвячена проблемам формування у кримських татар – учнів початкових класів орфоепічних навичок українського мовлення. Спостереження за мовленням учнів дозволило виявити орфоепічні помилки, які пов'язані з впливом на українське мовлення кримських татар рідної мови (кримськотатарської), з одного боку, і мови посередника (російської) - з другого, а також виділити причини виникнення цих помилок. У статті розглянуто українське мовлення кримськотатарських учнів з точки зору його інтонаційного оформлення і приведені приклади вправ, які спрямовані на виробку вимовних навичок молодших школярів.

Ключові слова: орфоепічні навички; інтерференція; зіставлення трьох мов; причини помилок; інтонація

The given article is dedicated to the problems of orphoepic skills forming in Ukrainian speech of elementary school Crimean Tatar students. Observations on the students' speech allowed to reveal orphoepic mistakes which are connected with the influence of the Crimean Tatar speech on the Ukrainian speech on the hand and "the middle language" (Russian) on the other hand, and to define the reasons of these mistakes as well. In the article, the Ukrainian speech of Crimean Tatar students is considered from the point of its intonation. Examples of exercises, which are aimed at improving intonation skills of elementary school students, are also given.

Key words: orphoepic skills; interference; comparison of three languages; reasons of mistakes; intonation

В настоящий момент перед учителями особенно остро встал вопрос о практической направленности преподавания украинского языка в общеобразовательной средней школе.

Основная практическая задача учителей начальных классов – это развитие речи учащихся. Содержание этой работы отражено в новой программе по украинскому языку [6]. В ней указывается, что из всех видов речевой деятельности уже в I классе у учащихся необходимо формировать умения слушания-понимания украинской речи и говорения на репродуктивном и продуктивном уровнях. Реализация речи на уровне слушания требует становления произносительной культуры. “Воспитание звуковой культуры речи детей является составной частью системы работы по развитию речи”, – отмечает М.Ф. Фомичева [10, с. 3].

Если речь ребенка будет правильной, то ему легче будет высказывать свои мысли, содержательнее и полноценнее будут взаимоотношения с детьми и взрослыми, активнее будет происходить его психическое развитие. Грамотная устная речь является показателем степени общего интеллектуального развития человека.

Особый интерес, на наш взгляд, вызывает процесс овладения орфоэпическими навыками украинской речи крымскими татарами – учащимися начальных классов. Дело в том, что они, начиная с I класса, приступают к изучению нескольких языков (крымскотатарский, украинский, русский и иностранный) одновременно.

Как видно, невозможно избежать интерференционного влияния русского и крымскотатарского языков на украинскую речь учащихся вторых классов крымскотатарских школ. Так, например, под влиянием русского языка учащиеся допускают следующие орфоэпические ошибки:

- 1) “аканье”, т.е. редуцированное произношение звука [o], который приближается по звучанию к звуку [a]: корова [каро'ва], молоко [малако'];
- 2) произношение звонкого [г] вместо фрикативного: гусак [гуса'к], голова [галава'];
- 3) твердое произношение звука [ц']: стільці [ст'іл'ци'], прапорець [прапоре'ц];

- 4) неправильное произношение слов с апострофом: м'яч [м'а^ч], м'ясо [м'а'со];
- 5) замена звукосочетания [шч] (ш) звуком [ш']: дощ [дош'], куш [куш'];
- 6) оглушение звонких согласных (в середине и в конце слова): автобус [афто'бус], хліб [хл'іш].

Под влиянием крымскотатарского языка второклассники допускают следующие ошибки:

- 1) произношение фрикативного [г] вместо звонкого: гудзик [гу'дзик], га'нок [ганок];
- 2) смягчение звука [ч] вместо его твердого произношения: черепаха [ч'ер'епа'ха], черга [ч'е'рга];
- 3) замена звукосочетания [шч] (ш) звуком [ш']: шавель [ш'ав'е'л'], щітка [ш'і'тка];
- 4) оглушение звонких согласных перед глухими и в конце слов: безпечний [беспе'чний], казка [ка'ска], огляд [о'гл'ат];
- 5) твердое произношение звука [ц']: цілий [ци'лий], кінець [к'іне'ц].

Аванесов Р.И., глубоко исследовавший русское литературное произношение, пишет о том, что "... отступления от литературного произношения имеют обычно два источника – письмо и родной говор" [1, с.23], а в условиях синхронного изучения учащимися трех и более языков, на наш взгляд, причины можно разделить на две группы: лингвистические и методические. К лингвистическим относятся:

- неразработанность научного сопоставительного изучения русского, украинского и крымскотатарского языков;

- неразработанность норм литературного произношения крымскотатарского языка.

К методическим причинам относятся:

- отсутствие сопоставительной методики в изучении трех языков;
- отсутствие методики орфоэпической работы в крымскотатарских школах;
- отсутствие методики работы над интонацией учащихся;
- неразработанность методических приемов сопоставительного изучения: а) русского и крымскотатарского языков и б) украинского и крымскотатарского языков;
- отсутствие четкой классификации произносительных ошибок учащихся – крымских татар как в русской, так и в украинской речи;
- неразработанность системы упражнений и заданий по выработке литературных норм произношения;
- неразработанность системы работы по предупреждению и исправлению орфоэпических ошибок в речи;
- отсутствие необходимого материала в учебниках языкового цикла, эпизодические орфоэпические упражнения не способствуют выработке прочных навыков;
- программы и учебники не построены с учетом фонетической и орфоэпической систем языка-посредника (русского) и родного языка учащихся – крымских татар;
- неподготовленность учителей для работы в условиях трилингвизма;
- плохое знание произносительных норм украинской речи самими учителями украинского языка в Крыму.

В своей работе мы хотим остановиться на языковом материале, который оказывает положительное влияние на формирование правильного украинского произношения крымских татар, т.е. рассмотреть примеры транспозиции [4]. Так, учащиеся крымскотатарских школ практически не допускают таких отступлений от орфоэпических норм, как отрывное (разрозненное) произношение аффрикатов [дж], [дз], [дз'] и произношение взрывного [г] вместо фрикативного. Это, видимо, связано с тем, что в крымскотатарском языке есть звук [дж] (джан [джан]), близкий по произношению и написанию с украинским аффрикатом [дж] (джерело [джерело']), а также звук [гъ] (гъарип [гъарь'п]), близкий по звучанию с украинским фрикативным звуком [г] (горіх [гор'і'х]). Меньший процент учащихся – крымских татар допускает такие ошибки, как качественная редукция звука [о]: молоко [малако']. Причина этого явления в том, что в крымскотатарском языке данный звук практически во всех позициях не подвергается редукции: огълум [огъл'м], портакъал [портакъ'ал]. Учащимся легко перенести эти особенности произношения в родном языке на изучаемый украинский. В настоящее время мы работаем над систематизацией интерференционных и транспозиционных влияний крымскотатарской речи на украинскую. "В деле воспитания культуры межнационального общения определенную помощь должно оказывать систематическое сопоставительное изучение используемых в общении языков. Необходима не эпизодическая или выборочная сопоставительная работа, а систематическая, которая расширит возможности воспитывающего обучения", – пишет в своем труде Арват Н.Н. [2, с.3]. Сопоставляя звуковые системы двух языков, необходимо выделить общие звуки, совпадающие по артикуляции, и звуки, характерны для каждого языка в отдельности. Например, гласные звуки украинского и крымскотатарского языков отличаются как количеством, так и

качеством. В украинском языке шесть гласных звуков: [о], [а], [и], [і], [у], [е], в крымскотатарском же их восемь: [о], [о], [у], [у], [ы], [и], [а], [е]. Общим в этих языках является то, что звуки [о] и [а] во всех позициях в потоке речи не подвергаются редукции. Например, в украинском – орфография [орфогра'ф'іја], бага'то [ба'гато], в крымскотатарском – орман [орма'н], ана [ана']. Звук [у] в украинском языке, подобно звукам [о] и [а], во всех позициях не подвергается редукции – подруга [по'друга], шуба [шү'ба], дякую [д'а'күју], в крымскотатарском же, напротив, почти во всех позициях (кроме абсолютного начала слова) редуцируется: олур [оль'р], урьмет [үр'м'е'т], омуз [омь'з] и т.д.

Выявление и учет в учебном процессе такого рода общих явлений украинского и крымскотатарского языков, на наш взгляд, облегчит процесс обучения крымских татар украинскому литературному произношению.

Как было отмечено выше, одной из причин появления орфоэпических ошибок в украинской речи крымскотатарских учащихся является отсутствие в учебниках системных блоков для выработки навыков правильного произношения. Поэтому целесообразным будет создание такой системы упражнений, которая, во-первых, учитывала бы скрытые и открытые сопоставления родного и украинского языков, а во-вторых, способствовала выработке у учащихся начальных классов прочных орфографических навыков. Теснейшую связь орфоэпии и орфографии доказал Н.С. Вашуленко. «Работа над орфоэпией, проводимая параллельно и во взаимосвязи с усвоением орфографических норм, – отмечает он, – способствует выработке у учащихся представления об орфографии как о четкой системе взаимосвязанных правил, которые в большинстве случаев основываются на объективных взаимоотношениях между компонентами устной и письменной речи» [3, с. 103].

Приведем примеры некоторых упражнений для начальных классов, направленных на выработку произносительных навыков украинского языка:

1. В данных словах виділіте приголосні звуки: кукурудза, джерело ([к], [р], [дз], [дж], [л]). Які з них ви зустрічали в кримськотатарській мові? ([к], [р], [дж], [л]) Згадайте два слова на кримськотатарській мові із звуком [дж] та запишіть їх.

2. Перекладіть слово *килим* [ки'лим] на російську мову (ковер [кав'о'р]). А як буде *ковер* по-кримськотатарськи? (*килим* [кили'м]). Чим схожі ці слова? (написанням). Чим вони розрізняються? (вимовою, постановою наголосу). Складіть і запишіть зі словом *ки'лим* речення спочатку українською мовою, а потім кримськотатарською.

Правильная постановка ударения в словах – один из показателей высокой культуры устной речи учащихся.

Мы уже говорили о том, что трудность в овладении нормами литературного произношения украинского языка крымскотатарскими учащимися заключается во влиянии на речь учащихся не только языка родного, но и русского. И это, в первую очередь, выражается на постановке ударений в словах. Видимо, это связано с подвижностью ударения в украинском языке, причем подвижность его во многих случаях не соответствует ударению в языке-посреднике. Например, учащиеся допускают следующие ошибки в украинской речи, связанные с отрицательным влиянием русского языка: *високО* вместо *вИсоко* (в русском языке есть слово *высокО*), *вУзький* вместо *вузькИй* (*Узкий*), *дошкА* вместо *дошкА* (*доскА*), *жИвотис* вместо *живОпис* (*жИвОпись*), *лЕгкий* вместо *легкИй* (*лЕгкий*), *ненавідити* вместо *ненавідити* (*ненавИдеть*), *перехІдний* вместо *перехіднИй* (*перехОдний*), *подрУга* вместо *поДруга* (*подрУга*), *прИятель* вместо *прІятель* (*прІятель*), *рУкопис* вместо *рукОпис* (*рУкопись*), *сороковИй* вместо *сорокОвий* (*сороковОй*), *стАрій* вместо *старИй* (*старЫй*), *Яблуневий* вместо *яблунЕвий* (*Яблочный*).

Как считает Фомичева М.Ф., одним из немаловажных компонентов произносительной стороны речи является ритмико-мелодическая сторона, или интонация. Под интонацией понимается совокупность произносительных средств, которыми выражаются смысловые отношения и эмоциональные оттенки речи [10, с.26]. Интонация включает ритм, темп, тембр и мелодику речи. Наблюдения над этой стороной речи учащихся показали, что наиболее частыми произносительными ошибками являются: несоответствие интонации цели высказывания, ускоренный или замедленный темп речи, неправильная постановка логического ударения и пр. *Мелодика речи*, по мнению Фомичевой М.Ф., – это повышение или понижение голоса для выражения утверждения, вопроса, восклицания во фразе, т.е. соответствие цели высказывания. Устные предложения некоторых учащихся начальных классов не соответствуют цели высказывания или просто имеют неярко эмоциональную окраску. Например, при построении такого предложения, как: *Звіри дуже добре відсвяткували Новий Рік!*, наблюдается довольно незначительное повышение голоса до слов *дуже добре*. *Ритм речи* – это равномерное чередование ударных и безударных слогов, различных по длительности и силе голоса. *Темп* – это скорость произнесения речи. Он может быть ускоренным или замедленным в зависимости от содержания и эмоциональной окраски высказывания. При ускоренном темпе речи некоторые звуки или слоги

могут выпасть, в результате чего снижается ее отчетливость и внятность, при замедленном же – речь теряет свою выразительность. Для подчеркивания смысловых частей высказывания, а также для отделения одного высказывания от другого используются паузы – остановки в потоке речи. В детской речи часто наблюдаются паузы, связанные с несформированностью речевого дыхания, с неумением ребенка распределить речевой выдох в соответствии с длиной высказывания. *Тембр* – эмоциональная окрашенность высказывания, выражающая различные чувства и придающая речи многообразные оттенки: удивления, грусти, радости и т.д. Тембр речи, ее эмоциональная окрашенность достигается путем изменения высоты тона, силы голоса при произнесении фразы, текста. *Логическое ударение* – смысловое выделение слова во фразе усилением голоса в сочетании с увеличением длительности произнесения. Некоторые учащиеся, как уже было отмечено, делают неправильное логическое ударение. Например, в предложении *Ведмідь приніс бочку меду* выделяют слово *бочку*, хотя основным здесь является слово *меду*. Очень важно научить младших школьников видеть актуальное членение речи, т.е. выделять то, что при соответствующем коммуникативном намерении является исходным пунктом высказывания, и то, что сообщается.

Таким образом, средством выражения актуального членения предложения в устной речи является интонация, поэтому необходимо учить детей выделять при помощи интонации главную коммуникативную часть предложения.

Еще один аспект работы по прививанию навыков литературного произношения – воспитание вкуса и требовательности к собственной речи, а также к речи окружающих. Для этого необходимо развивать фонематический слух детей. Прагматическая направленность орфоэпической работы может быть реализована в таких упражнениях и заданиях, когда учащиеся слушают и находят орфоэпические ошибки, преднамеренно совершенные в речи. Это может быть монолог или диалог, записанный на магнитофонную ленту, речь слабого ученика и т.д. Для исправления, предупреждения ошибок эффективным будет проведение “орфоэпических пятиминуток”, во время которых один ученик делает небольшое устное выступление, к примеру, на темы: “Моя семья”, “Школа” и др., а остальные учащиеся отмечают в его речи отступления от литературных норм.

Подводя итоги, нужно сказать, что если ребенок не испытывает интереса к живому звучащему слову, то у него не будет потребности в правильном произношении слов, в правильной постановке ударения, в соответствующем интонационном оформлении речи и т.д. Следовательно, конечной целью обучения крымских татар литературным нормам украинской речи мы можем назвать воспитание произносительной культуры устной речи учащегося в контексте формирования полилингвальной личности.

Литература:

1. Аванесов Р.И. Русское литературное произведение. – М.: Просвещение, 1972. – 273с.
2. Арват Н.Н., Арват Ф.С. Сопоставительное изучение русского и украинского языков в школе. – К.: Рад. Школа, 1989. –280 с.
3. Вашуленко М.С. Робота над орфоєпією як одна з умов формування в учнів І-ІІ класів навичок орфографічного письма: Дис. на соиск. уч. ст. канд. пед. наук., 1976.
4. Девлетов Р.Р. Сопоставление как методический прием при обучении русскому языку учащихся национальной школы в условиях формирования национально-русского двуязычия: Дис.канд.пед наук. – М., 1991.
5. Масаков А.И. Правильно ли говорит ваш ребенок. – М., 1982. – 160 с.
6. Программа для средней общеобразовательной школы. 1-2 классы. – К.: Початкова школа, 2001. – С.45.
7. Сеттарова С., Сеттарова М. Ана тили: Учебник на крым. тат. языке для 1 кл. нач. шк. – Симферополь: Крым. учпедгиз, 1995. – 112 с.
8. Сульниченко В. Вчимося спілкуватися правильно // Українська мова й література в середніх школах. – 2001- №6. – С. 99-104.
9. Тихоша В.І. Робота словесника над попередженням інтерференції в школах з російською мовою навчання // Українська мова і література в школі. – 1991. - № 11. – С. 16-21.
10. Фомичева М.Ф. Воспитание у детей правильного произношения. – М.: Просвещение, 1980. –196 с.